***Episode 320***

***Written by Evan Bourgault***

***Japanese translation by Mikiyo Hattori***

INTRO:

Bastards and wenches, welcome to episode 320 of “No Borders No Race”. I am the King Baby Duck Evan Bourgault. Thank you once again for tuning in.

みなさ～ん、「No Borders No Race」のエピソード 320 へようこそ。 私はキング・ベイビー・ダックのエバン・ボ～ルゴです。 今回もご視聴いただきましてありがとうございます。

One thing I told myself I’d love to do with my show was record an episode entirely in Japanese. And today, that time has come. On this week’s program, I will be sharing with my Japanese listeners my origin stories! I’ll be talking about how I first heard about Japan. I’ll talk about how I discovered anime. You’ll hear about what turned me onto the Japanese music scene. And lastly, you’ll hear what drove me to wanting to live in Japan.

自分の番組でぜひやりたかった事と自分にちかったことの 1 つは、エピソードを完全に日本語で録画することでした。そして今日、その時が来ました。 今週の番組では、日本のリスナーの皆さんに私の原点のストーリーをシェアします！ 私が初めて日本のことを知ったきっかけや、アニメと出会ったきっかけ、私を日本の音楽シーンに導いたきっかけについてお話しします。 そして最後に、私が日本に住みたいと思った理由を聞いてください。

Of course, Japanese isn’t my first language. In fact, I have a lot of trouble speaking Japanese. You don’t hear all of the times I mess up when recording the “Nihongo Yoyaku” segment on my show. It’s a lot! So bear in mind: I might mess up a pronunciation or two during this episode. I also might not emote properly while I speak. I apologize in advance.

もちろん、日本語は私の母国語ではありません。 実際、私は日本語を話すのがとても苦手です。 私の番組の「にほんごようやく」コーナーを録音するときに私が失敗することはほとんどありません。 こんかいは、とてもながい！　だから、このエピソードでは発音を 1 つか 2 つ間違える可能性があることをおわびします。また、話しているときに適切に感情を表現できないこともあります。 あらかじめお詫びを申し上げます。

And since “No Borders No Race” is a haven for promoting Japanese music, I figured that I would switch things around in this episode. Today, you’ll be hearing thirteen musical acts from Boston. Some you have heard on our “Beantown Sampler” segment. And the others…well, they’re pretty famous. So if you like what you hear, please go and buy the albums, mini-albums, and singles these songs come from.

そして、「No Borders No Race」は日本の音楽をアメリカに宣伝するためのじゆうな場であったので、このエピソードでは話を変えようと考えました。 今日はボストンから 13 の音楽活動をお聴きいただきます。 「Beantown Sampler」セグメントで以前に聞いていただいたことのあるものもあります。 そして他の人たちは…かなり有名です。もし、聞いた曲が気に入ったら、これらの曲が収録されているアルバム、ミニアルバム、シングルを購入してください。

Today, we begin the show with the band that’s opened every episode of “No Borders No Race” since Summer 2019. It’s the\_Stampede, who are named after the character Vash the Stampede from the hit series “Trigun”. From their album “A Marvel of Idiocy”, this is “Broken Knee”.

2019 年の夏以来、「ノーボーダーズ・ノーレース」のかくエピソードのオープニングを飾っているバンドからショーを始めます。ヒット シリーズ「トライガン」のキャラクター、ヴァッシュ ザ スタンピードにちなんで名付けられた the\_Stampede です。 アルバム「A Marvel of Idiocy」から、「Broken Knee」です。

**FIRST BREAK:**

You just heard Dinosaur Jr. with “Tiny”, from their album “Give a Glimpse of What Yer Not”. Their 1994 song “Over Your Shoulder” became a hit in Japan four years ago. You can thank the old variety show “Gachinko” for that.

Dinosaur Jr. のアルバム「Give a Glimpse of What Yer Not」から「Tiny」をながしました。彼らの1994年の曲「Over YourShoulder」は4年前に日本でヒットしました。 バラエティ番組『ガチンコ!』に感謝しましょう。

My love for Japan didn’t begin with magical girls or Super Saiyans. In fact, anime and manga wouldn’t play a role in my life until much later. The country of Japan was first introduced to me through a staple of American children’s television. When I was four years-old, I remember watching the “Sesame Street” special “Big Bird in Japan”.

私の日本への愛は魔法少女や超サイヤ人から始まったわけではありません。 実際に、アニメやマンガが私の人生に影響を与えるのはずっと後になってからです。 私が日本という国を初めて知ったのは、アメリカの子供向けテレビの定番番組でした。 私が4歳のとき、『セサミストリート』の特別番組「ビッグバード・イン・ジャパン」を見たのがはじまりです。

The special followed Big Bird and Barkley, as they traveled through Kyoto. They are guided by a nameless woman, who teaches the two about their culture. Big Bird learns some Japanese words, attends an elementary school, and often gets lost in Kyoto. He also learns the classic story “The Tale of the Bamboo Cutter”, narrated by the famous actor Pat Morita. It’s later revealed that the woman who’s been guiding Big Bird and Barkley was Kaguya-hime all along.

スペシャルでは、京都を旅するビッグ・バードとバークレーを追っていました。 彼らは名もなき女性に導かれ、彼らの文化について教えられます。 ビッグバードは日本語を覚えて小学校に通い、京都でよく迷子になりました。また、有名な俳優パット・モリタがナレーションを務める古典的な物語「竹取物語」も学びました。ビッグバードとバークレーをずっと導いてきた女性はかぐや姫だったことが後に判明しました。

“Big Bird in Japan” was my first introduction not just to Japan, but to what a foreign country was like. The buildings and nature there was unlike anything I had ever seen in America, and I was in awe of the places Big Bird roamed through. Of course, I was only four at the time, so just about anything to me would’ve been strange. You can also say that this was my introduction to Japanese folklore, since “The Tale of the Bamboo Cutter” plays a part in the special’s narrative.

「ビッグバード・イン・ジャパン」は、私にとって日本だけでなく、外国がどのようなものかということを初めて知った作品でした。 そこの建物や自然は私がこれまでアメリカで見たものとは異なり、ビッグバードが歩き回る場所に畏敬の念を抱きました。 もちろん、当時私はまだ4歳だったので、私にとってはほとんどすべてが奇妙だったとおもいます。「竹取物語」がこの特集の物語の一部を担っているので、これが私にとっての日本の民話への入門書だったとも言えます。

“Sesame Street” played an important part in my life. It taught me the basics in reading and education, while also being a very fun show to watch. So of course it would play a role in introducing to me a country I have grown to love for many decades. If you have kids, I urge you to find “Big Bird in Japan”, and watch it with them. It’s such a good special!

「セサミストリート」は私の人生において重要な役割を果たしました。 それは私に読書と教育の基本を教えてくれると同時にとても楽しい番組でもありました。 ですから、もちろん、私が何十年も愛して来た国、日本を紹介する役割を果たすことでしょう。 お子様がいる方は、ぜひ「ビッグバード・イン・ジャパン」を見つけて一緒に観てみてください。 とても良いスペシャルですよ！

By the way, am I the only one bothered by the ending to “The Tale of the Bamboo Cutter”? Kaguya-hime gives an immortality elixir to her beloved Emperor of Japan, and instead of taking it, he destroys it. I mean, if he actually loved Kaguya-hime, wouldn’t he have taken the elixir and waited for a time when traveling to the moon was possible? The Emperor would’ve had to wait over a thousand years, but Kaguya-hime sounds like she would be worth the wait. Could you imagine the adventures the Emperor could’ve had while waiting to get to the moon?! Why has no one written a story like this yet?!

ところで、『竹取物語』の結末が気になるのは私だけでしょうか？ かぐや姫は愛する日本の皇帝に不老不死の秘薬を与え、皇帝はそれを受け取る代わりに、それを破壊してしまいます。 だって、本当にかぐや姫を愛していたら、秘薬を飲んで月旅行が可能になる時を待ったんじゃないでしょうか？ 皇帝は千年以上待たなければならなかったでしょうが、かぐや姫なら待つ価値がありそうじゃないかな。 皇帝が月に行くのを待っている間にどんな冒険ができたのか想像できますか?! 　なぜ誰もこのような物語をまだ書かないんだろう？

Anyways, up next is the artist Lily Black, with a song about my favorite Mexican dish. From the “Cover It Up” mini-album, this is “Burritos”!

とにかく、次はアーティスト、リリー・ブラックで、私の大好きなメキシコ料理についての曲です。 ミニアルバム『Cover It Up』より「ブリトー」です！

**SECOND BREAK:**

Godsmack with “Voodoo”, from their self-titled debut album. That was one of my favorite songs back when I was in high school.

セルフタイトルのデビューアルバムから「Voodoo」でゴッドスマック。 私が高校生の頃に大好きだった曲の一つです。

So…when did anime first enter my life? Rather, when did I first become aware of anime? After all, I was too young to realize that the shows “Fushigina Koala Blinky” and “Transformers” were both originally from Japan. I guess my first realization of what anime was came to me when I was seven.

ところで、アニメが私の人生に入ってきたのはいつだろう? 　というより、私がアニメを意識したのはいつ頃だったんだろう。つまるところ、私はおさなすぎて、「ふしぎなコアラ ブリンキー」と「トランスフォーマー」が両方とも日本発祥の番組だということを知りませんでした。 アニメが何なのかを初めて理解したのは7歳の時だったと思います。

I was visiting the Boston Children’s Museum, and they had added a new Japan section to it. In one area, there was a section dedicated to Osamu Tezuka’s “Astro Boy”, and I remember staring at this display for what almost seemed like forever. A TV showed the very first episode of the anime, and even with no sound playing, I was in awe of what I was watching. I could never find any video rental spots that had “Astro Boy” to watch, so I wouldn’t see an episode of it until I was close to eighteen!

その時、私はボストン子供博物館を訪れていたました。そこに新しい日本セクションが追加されていました。 手塚治虫の『鉄腕アトム』のコーナーがあり、ずっとこの展示を眺めていたのを覚えています。 テレビではアニメの第 1 話が放映され、音声は再生されていませんでしたが、私は自分が見ているものに畏敬の念を抱きました。 「鉄腕アトム」を視聴できるビデオ レンタル スポットが見つからなかったので、18 歳になるまでそのエピソードを見ることはありませんでした。

My next run-in with anime was on the last day of my cartooning class at Montserrat College of Art. I was eleven, and one of the other students brought in a video tape of “Ranma ½”. Again, I was in awe of what I was watching. It was funny, and it was filled with great action. I was also shocked at the sight of all the nudity in the show. Okay, I loved it, but it was quite a surprise to see a cartoon that was geared towards a young audience show that sort of thing. Yet again, I couldn’t find a single rental place that had “Ranma ½” to watch. I was 25 when I finally got to watch it!

私が次にアニメに触れたのは、モントセラト芸術大学の漫画の授業の最終日でした。 私は11歳で、他の生徒の一人が「らんま1/2」のビデオテープを持ってきました。 もう一度、私は自分が見ていたものに畏敬の念を抱きました。 面白かったし、素晴らしいアクションが満載でした。 また、ショーのすべてのヌードを見てショックを受けました。 もちろん、大好きでしたが、おさない視聴者向けの漫画がそのようなものを示しているのを見るのはかなり驚きでした。 繰り返しになりますが、そのころ、『らんま1/2』を視聴できるレンタルサイトはひとつも見つかりませんでした。 25歳になってやっと観ることができました！

Then, in 1998, “Pokemon” hit American airwaves. And I absolutely was in love with the story, the characters, the comedy, and the action it delivered. I spent my afternoons after-school watching “Pokemon” every day, even watching its repeats! “Cardcaptor Sakura” would soon follow, and I was drawn by how beautiful the show was. But it would be two shows on the cartoon block Toonami that would turn me into a full-blown fan of anime: “Outlaw Star” and “Tenchi Muyo!”, the latter of which would be the first series I’d start buying on VHS!

そして 1998 年に「ポケモン」がアメリカで放送されました。 そして、私はストーリー、キャラクター、コメディ、そしてアクション、すべてに完全に恋におちました。放課後の午後は毎日「ポケモン」を見て過ごし、再放送も見ていました。 すぐに「カードキャプターさくら」が続きますが、そのショーの美しさに惹かれました。 しかし、私が本格的なアニメファンになるきっかけとなったのは、Toonami という漫画ブロックの 2 つの番組でした。「アウトロー スター」と「天地無用!」で、後者が私がアニメを買い始めた最初のシリーズです。 VHS！

Since then, I haven’t looked back. And in the years since I’ve become a fan, anime has become a worldwide phenomenon. It used to be just a small population who were fans; but now it’s everybody. And as the years have gone on, anime has gotten better, both in writing and animation.

それ以来、私はもどることはありませんでした。 私がファンになってから数年で、アニメは世界的な現象になりました。 かつてはファンはほんの少数の人たちだけでした。 でも今はみんながファンです。 そして年が経つにつれて、アニメは文章とアニメーションの両方で良くなってきました。

It makes me wonder what anime will be like ten years from now. Will it still defy the average person’s imagination, or will the think tank run dry? I’m not exactly sure. But for now, I am grateful for the series that have hit my eyes since I was a child. From “Astro Boy” to “Bocchi the Rock!”, I am glad that these shows entered my life and changed my perspective of animation as a whole.

10年後のアニメはどうなっているのか気になります。 それは、一般人の想像を裏切るものでしょうか、それともシンクタンクは枯渇するのでしょうか? 正確にはわかりません。 でも今は、子供の頃から目に留まったこのシリーズに感謝しています。 『鉄腕アトム』から『ぼっち・ざ・ろっく! 』まで、これらの作品が私の人生に入り込み、アニメーション全体に対する私の見方を変えてくれたことを嬉しく思います。

Here’s a new act from Boston called Two Piece Trip. Actually, our friend Phil from “Phil’s Recap and Review” is one of the band members! Here’s their recent single “Railroad Tracks”.

こんどはボストン発の「Two Piece Trip」という新しいアクトです。 実は、「Phil’s Recap and Review」の友人である Phil もバンド メンバーの 1 人です。 彼らの最新シングル「Railroad Tracks」です。

**THIRD BREAK:**

That was Carissa Johnson with “The Outline”. That comes from her 2021 album “Blue Hour”.

『ザ・アウトライン』のカリッサ・ジョンソンでした。彼女の2021年のアルバム『Blue Hour』からです。

Now that I told you how I got into anime, perhaps now’s the time I talk about how I got into Japanese music. It does begin with anime, as I was influenced by the works of Yoko Kanno and her soundtracks for “Cowboy Bebop” and “Ghost in the Shell: Stand Alone Complex”. The soundtracks to “Love Hina” would be my first guide to singing seiyuu, such as Megumi Hayashibara and Yui Horie. However, it was a six-episode OVA series that unlocked the door to J-POP for me.

私がアニメに興味を持ったきっかけを話しましたが、今度は私が日本の音楽に興味を持ったきっかけについて話します。それはアニメがきっかけでした。なぜなら、私は菅野よう子の作品と、彼女の『カウボーイビバップ』と『攻殻機動隊 STAND ALONE COMPLEX』のサウンドトラックに影響を受けていたからです。 『ラブひな』のサウンドトラックは、林原めぐみや堀江由衣など声優が歌手であるという事をしる最初のガイドになりました。　けれど、私にとってJ-POPへの扉を開けてくれたのは、6話構成のOVAシリーズでした。

The show was called “FLCL”, and the entire soundtrack used the music of a band called the pillows. When their music first hit my ears, I felt an electricity I’d never felt before. It was in Japanese, but it felt both British and American. I practically foamed from the mouth every time “Furi Kuri” played a pillows song, it excited me so! It was, without a doubt, the coolest thing I had ever heard in my life! Naturally, I started importing their albums, which – at the time – was very, very expensive for me!

この番組は「フリクリ」というタイトルで、サウンドトラック全体にthepillowsというバンドの音楽が使用されていました。 彼らの音楽が初めて私の耳に届いたとき、私はこれまでに感じたことのない電気を感じました。 日本語でしたが、イギリスとアメリカの両方の雰囲気を感じました。 「フリクリ」がピロウズの曲を演奏するたびに口から泡を吹きそうになり、とても興奮しました！ それは間違いなく、これまでの人生で聞いた中で最もクールなものでした。 当然のことながら、私は彼らのアルバムを輸入し始めましたが、当時の私にとっては非常に高価でした。

I would soon be introduced to the bands that were associated with the pillows. Artists like noodles, My Way My Love, Pop Chocolat, and fragments. Around this time, I would also learn of the duo PUFFY thanks to the hit cartoon “Teen Titans”. L’arc~en~Ciel would enter my life thanks to the series “Great Teacher Onizuka”, and a small American record label called Tofu Records would be my guide to bands like Polysics and X Japan.

すぐにピロウズと関係のあるバンドをしることになりました。noodles、My Way My Love、Pop Chocolat、fragmentsが好きになりました。 この頃、ヒット漫画「ティーン・タイタンズ」のおかげで、PUFFYというデュオのことも知りました。 「グレート・ティーチャー・オニヅカ」シリーズのおかげでL’arc~en~Cielが私の人生に入り込み、Tofu Recordsというアメリカの小さなレコードレーベルがPolysicsやX Japanのようなバンドへの私のガイドとなりました。

It was also around this time when I would learn of the South By Southwest Festival in Austin, Texas. Not only did bands from Japan come to play at the event, but some would tour America under the guise of “Japan Nite”. And it was this that made me realize how vast the Japanese music world was. From pop to punk to metal and ska, there was a band from Japan that could play any genre, and do it a hundred times better than any American or British counterpart.

テキサス州オースティンで開催されるサウス・バイ・サウスウエスト・フェスティバルのことを知ったのもこの頃でした。 日本からバンドがこのイベントに演奏しに来ただけでなく、「ジャパン・ナイト」と称してアメリカをツアーするバンドもいました。たそして、日本の音楽界の広さを実感しました。 ポップからパンク、メタル、スカまで、どんなジャンルでも演奏でき、アメリカやイギリスのどのバンドよりも100倍上手に演奏できるバンドが日本にいました。

Two bands that would play South By Southwest would be the catalyst that made me want to create “No Borders No Race” in the first place: Electric Eel Shock and TsuShiMaMiRe. Both bands I would gladly deem legends, and they deserve a lot more love in their home country. Electric Eel Shock put on some of the most amazing concerts you’d ever experience. TsuShiMaMiRe, on the other hand, was the band that showed me that women could rock harder and nastier than their male counterparts. These two bands would also be the first two groups that I would befriend on MySpace. We’d also friend each other on Facebook when MySpace no longer became valid.

そもそも私が「No Borders No Race」を作ろうと思ったきっかけは、South By Southwestを演奏することになる2つのバンド、Electric Eel ShockとTsuShiMaMiReでした。 どちらのバンドも、私はほんとうに、レジェンドだと思いますし、母国で、もっと愛されるに値します。 Electric Eel Shock は、これまで経験したことのないほど素晴らしいコンサートをいくつか開催しました。 一方、TsuShiMaMiReは、女性は男性よりも激しく、ある意味しんのロックができるということを教えてくれたバンドでした。これら 2 つのバンドは、私が MySpace で友達になる最初の グループでもありました。MySpace が無効になったあとは、Facebook で友達になりました。

I’ve been listening to Japanese music for 20 years. Every year I am introduced to a dozen acts both old and new that make me appreciate the J-POP scene. It’s not a perfect industry, but most music scenes aren’t perfect. Nevertheless, Japan’s music scene is still a beautiful thing to hear. After doing this show for seventeen years, I’m grateful for every sound that has hit my ears. As the pillows’s frontman Sawao Yamanaka once said, “I believe good music has no borders, no race, and is timeless.” And no country has proven that quote right quite like Japan.

私は20年間日本の音楽を聴いてきました。 毎年、 J-POP シーンの良さを感じさせてくれる新旧合わせて 12 組のアーティストにであっています。完璧な業界ではありませんし、ほとんどの音楽シーンも完璧ではありません。 それにもかかわらず、日本の音楽シーンは依然として素晴らしいものです。 17年間このショーを続けてきて、耳に届いたすべての音に感謝しています。 ピロウズのフロントマン山中さわおはかってこう言いました。「良い音楽には国境も人種もなく、時代を超越すると私は信じています。」 そして、日本ほどその引用が正しいことを証明した国はないとおもいます。

On the subject of the pillows, the band that would influence their sound most was Pixies. From their “Doolittle” album, this is “Here Comes Your Man”.

ピロウズに関して言えば、彼らのサウンドに最も影響を与えたバンドはピクシーズでした。 アルバム「Doolittle」から、「Here Comes Your Man」です。

**FOURTH BREAK:**

That was Daisybones with “Gold”. It’s the title track from their 2018 album. Daisybones were the first act to be featured in our “Beantown Sampler” segment.

「Gold」のデイジーボーンズでした。 2018年のアルバムのタイトル曲です。 デイジーボーンズは、「ビーンタウン サンプラー」セグメントで最初に取り上げられたアクトです。

As you may know, I am moving to Japan this summer. This has been a big goal of mine for over 15 years. And I guess this goal began soon after my first trip to Japan. My friend Masaki invited me to stay with his family for a week in the summer of 2007. Naturally, I jumped at the chance, and I found myself in Kasukabe with the Murata family.

すでに、ご存知かもしれませんが、私はこの夏日本に引っ越します。 これは15年以上にわたる私の大きな目標でした。 この目標は、私が初めて日本を訪れた直後から始まったと思います。 2007 年の夏、友人の正樹さんに、日本の家族と一緒に 1 週間滞在しないかとさそわれました。当然、私はそのチャンスに飛びつき、気がつくと村田さん一家の春日部の家に居ました。

On this trip, I got to experience a lot. From the John Lennon Museum and a karaoke bar in Shibuya to a Maid Cafe in Akihabara, I took in my surroundings with a big smile on my face. However, it was a trip to Nikko and their gorgeous shrines when I got a real appreciation for Japan’s culture. I even took part in a ceremony where I ate the food of the Shinto gods. To this day, the charm that I received from the priest still hangs over my bedroom door.

この旅では、たくさんのことを経験させていただきました。 ジョン レノン ミュージアムや渋谷のカラオケ バー、秋葉原のメイド カフェに至るまで、私は満面の笑みを浮かべながら周囲の環境を満喫しました。 しかし、私が日本文化を真に理解したのは、日光とその豪華な神社への旅行でした。 神様の食べ物を食べる儀式にも参加しました。 神父様からいただいたお守りは今でも寝室のドアにかけてあります。

But I wasn’t just in love with everything Japan had to offer. For the first time ever, I felt a level of comfort that I had never experienced before. I am Autistic, and my Autism causes a lot of anxieties and uncomfortable feelings. Yet every moment I was in Japan that week, I didn’t feel a single one of those things. No anxieties, no overwhelming feelings, and I didn’t even hear electricity like I often do in America. Yeah, Autistic people can do that, and it’s a talent that’s more of a pain than one that’s impressive.

私は単に日本が提供するものすべてが大好きだったわけではありません。 今まで経験したことのないレベルの快適さを初めて感じました。 私は自閉症ですが、自閉症により多くの不安や不快な感情が生じます。 しかし、私が日本にいたあいだ、私はそのようなことを何一つ感じませんでした。 不安や圧倒されるような感情はなく、アメリカでよくあるような電気の音さえ聞こえませんでした。 そう、自閉症の人にはそれがよくおきますが、それは素晴らしい才能というよりも、むしろ苦痛に満ちた才能なのです。

However, I get that I was just there for a week. I really didn’t get a good idea of what it would feel like to live in Japan. It would be fifteen years before I would gain such an opportunity. Thanks to the Cultural Exchange Initiative, I had the chance to not only live in Japan for a month, but also work as an English instructor for elementary school kids in the town of Kani. And I loved every second I was there, from the great students to the new friends I made. Soon after that trip was over, I cemented my goal to move over to Japan.

しかし、私が日本にいたのは一週間だけでした。 日本に住むことがどのような感じになるのか、まったく分かりませんでした。 私がそのような機会を得るまでには15年かかりました。CEI, cultural Exchange Initiativeのおかげで、私は日本に1か月間滞在しただけでなく、可児市の小学生の英語講師として働く機会に恵まれました。 そして、素晴らしい生徒たちから新しくできた友達まで、日本で過ごしたすべての瞬間が大好きでした。 旅行が終わってすぐに、私は日本に移住するという目標を固めました。

I just didn’t expect it to happen so quickly! Thanks to a lot of hard work and dedication, I managed to get a job through the JET Program as an assistant language teacher. And just the other day, I found out that I will be teaching in Tokyo! And I am so excited to be in the epicenter of all the things I love most about Japan!

こんなに早く全てが起こるとは予想していませんでした！ 多くの努力と献身的な尽力のおかげで、私は JET プログラムを通じて外国語教師アシスタントとしての職を得ることができました。 そしてつい先日、東京で教えることになることが決まりました！私が日本で最も愛するものすべての中心地にいられることをとても楽しみにしています。

There are many things I want to do while in Japan. I hope to change the lives of my students. I hope to grow more as a person. I want to see all the music bands I’ve loved for the last two decades perform live. I want to see a New Japan Pro Wrestling show. I hope to fall in love, and maybe find the woman who might be my future wife. I want to live my life in the way I’ve always wanted to, and I truly believe that I’ll find all of that when I make this big move.

日本にいる間にやりたいことがたくさんあります。 生徒たちの人生を変えたいと思っています。 人としてさらに成長していきたいと思います。 過去 20 年間に愛したすべての音楽バンドがライブで演奏するのを見たいです。 新日本プロレスのショーを見たいです。 そして、私は恋に落ちて、将来の妻になるかもしれない女性を見つけることができたら～と願っています。 私は自分がずっと望んでいたように自分の人生を送りたいと思っています。そして、この大きな一歩を踏み出すことで、そのすべてが見つかると心から信じています。

Coming up next is the band Radio Compass. From last year’s “Aloha” album, this is “Stay High”.

次に登場するのはRadio Compassというバンドです。 昨年のアルバム「Aloha」から、「Stay High」です。

Tsugini tōjōsuru no wa Radio Compass toiu bando desu. Sakunen no arubamu "Aloha" kara," Stay High" desu.

**FIFTH BREAK:**

Robby Roadsteamer with the song “We drink in the pit tonite”, from his “Okay Computer” album. I went to college with his guitarist Pete Tentindo. I give so much credit to Roadsteamer for giving me a stronger social life back in the day.

ロビー・ロードスチーマーのアルバム「オーケー・コンピューター」収録曲「ウィ・ドリンク・イン・ザ・ピット・トナイト」。 私は彼のギタリスト、ピート・テンティンドと一緒に大学に通っていました。 当時、私により強い社会生活を与えてくれた Roadsteamer をとても高く評価しています。

*And now, for all the English-speaking people who have been super-confused by this episode, it’s time for the English Rundown!*

*My love for Japan began with the television special “Big Bird in Japan”. It was my first experience watching something that took place in a foreign country. Even at a young age, the beauty of Japan took my breath away.*

*Anime would come and go in my early life, from an “Astro Boy” exhibit at the Boston Children’s Museum to watching “Ranma ½” in a cartooning class. But it was the “Pokemon” anime in 1998 that finally got me glued to watching anime. Cartoon Network’s Toonami block would also play a big role in making me love anime, thanks to the series “Outlaw Star” and “Tenchi Muyo!”*

*Anime also played a big role in introducing me to Japan’s music scene. Hearing the pillows in “FLCL” was the spark that lit the light for me, with acts like Puffy AmiYumi and L’arc~en~ciel soon to follow. However, it was thanks to the SXSW Festival – and the music of Electric Eel Shock and TsuShiMaMiRe – that made me want to create No Borders No Race in the first place.*

*As for my dream to live in Japan, I owe that to my friend Masaki, who let me stay with his family in the summer of 2007. But it was last year’s trip with the Cultural Exchange Initiative that made me realize that living in Japan could be in the cards. And this summer, that dream of mine is finally coming true, as I move to Tokyo to work as an Assistant Language Teacher for the JET Program.*

I want to thank Mikiyo Hattori-sensei for helping me with checking over today’s script. I always use Google Translate whenever I do my Nihongo Yoyaku, but she checks it over to make sure there are no mistakes. To finally be able to do an episode in Japanese, it feels so good to complete this big goal of mine. Be sure to check out the Cultural Exchange Initiative at ceinitiative.org, and follow them on Facebook and Instagram.

今日の台本のチェックに協力してくださった服部美喜代先生に感謝します。 私は日本語読解をするときはいつもGoogle翻訳を使っていますが、間違いがないかチェックしてくれます。 ついに日本語でエピソード全部を日本語で放送するという私のこの大きな目標を達成できてとてもうれしいです。 服部先生の慈善団体、CEIのceinitiative.org のホームページで活動を必ずチェックし、Facebook と Instagram でフォローしてくださいね。

Here’s a great metal act called Fathom Farewell, and this is the title track from one of their recent mini-albums. It’s called “Kraken”!

これは Fathom Farewell という素晴らしいメタル アクトです。これは彼らの最近のミニ アルバムのタイトル トラックです。 その名も「クラーケン」！

**FINAL BREAK:**

The Dresden Dolls with “Shores of California”. That comes off of their 2006 album “Yes, Virginia…” The Dresden Dolls are finally recording a new album this year! I’m so excited!

ドレスデン・ドールズと「カリフォルニアの海岸」。 これは、2006 年のアルバム「Yes, Virginia…」に収録されているもので、ドレスデン ドールズは今年、ついに新しいアルバムをレコーディングしています。 私はとても興奮しています！

Well that about wraps up this week’s episode of No Borders No Race. Remember: for the recent news, reviews, Podcast episodes, and videos from the Boston Bastard Brigade, you can find us at www.b3crew.com. If you have any questions, comments, or if you’re in a band & want to be featured on our show, you can write to us at thebastards@bostonbastardbrigade.com! Like us on facebook.com/bostonbastardbrigade and follow us on b3crew.tumblr.com! And you can follow me on Twitter, the J-POP/Video Games/Anime Amino pages, Instagram, and Twitch at kingbabyduckesh! Don’t forget to give some love to our friends at BlackCompat, which you can find at blackcompat.com, twitch.tv/blackcompat, and YouTube.com/blackcompat!

さて、今週の「No Borders No Race」のエピソードはこれで終わります。 覚えておいてください: 最近のニュース、レビュー、ポッドキャスト エピソード、Boston Bastard Brigade のビデオについては、www.b3crew.com でご覧いただけます。 ご質問、コメントがある場合、またはバンドに所属していて番組に出演したい場合は、thebastards@bostonbastardbrigade.com までお問い合わせください。 facebook.com/bostonbastardbrigade で「いいね!」して、b3crew.tumblr.com でフォローしてください! そして、Twitter、J-POP/ビデオゲーム/アニメのAminoページ、Instagram、そしてkingbabyduckeshのTwitchで私をフォローしてください！ BlackCompat の友人たちを愛することを忘れないでください。BlackCompat は blackcompat.com、twitch.tv/blackcompat、YouTube.com/blackcompat にあります。

Thank you once again to Mikiyo Hattori-sensei for her help with today’s podcast script. I hope I did okay. I might have mispronounced a few words here and there, so I hope you can forgive me for that. Next episode, we’ll be going back to doing it in English, as we inch closer to the finale of “No Borders No Race”.

本日のポッドキャストの脚本にご協力いただきました服部美喜代先生に改めて感謝申し上げます。 うまくいったといいのですが。 ところどころ発音を間違えているかもしれませんが、ご容赦いただければ幸いです。 次回のエピソードでは英語での放送に戻り、「No Borders No Race」のフィナーレに少しずつ近づいていきます。

Our final band is the Dropkick Murphys. Of course I was gonna play them. I like to joke that this song is the true anthem of Boston. From their “Blackout” album, here are the Dropkick Murphys with “Kiss Me I’m Shitfaced”!

最後のバンドはドロップキック・マーフィーズです。 もちろん、流すよていでした。なぜなら、私はこの曲が真のボストン国歌だと冗談を言うのが好きだからです。 アルバム「Blackout」からは、Dropkick Murphys の「Kiss Me I'm Shitfaced」をご紹介します。

And until next time this is King Baby Duck, reminding you that you don’t have to be from Boston to be a Bastard, but it sure helps!

次回は、キング ベイビーダックです。バスタードになるためにボストン出身である必要はないですが、しかし、間違いなく役立ちます。